

3836373 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND

DEVELOPMENT ; MA. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION  
AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : REDUPLICATIVES / TECHNIQUE IN TRANSLATING / CHILDREN LITERA-  
TURE / LITTLE HOUSE BOOKS

CHUNURAI YUTTIWAT: A STUDY OF THE USE OF REDUPLICATIVES AS A TECHNIQUE IN  
TRANSLATING CHILDREN LITERATURE : CASE OF SUKONTAROD'S TRANSLATED WORK OF THE  
LITTLE HOUSE BOOKS BY LAURA INGALLS WILDER. THESIS ADVISORS: SUJARITLAK DEEPADUNG,  
Ph.D., SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., APINYA BUASUANG, M.A., 176p. ISBN 974-664-746-6.

A considerable number of reduplicatives used in Sukontarod's translated work of the Little House Books by Laura Ingalls Wilder made it interesting to look into certain techniques. The aims of this study were: 1) To find the kinds of words used as reduplicatives. 2) To find techniques in translating the English equivalents into reduplicatives. 3) To find techniques in applying reduplicatives.

This study was done through content analysis of 4 translated books and 4 English books out of 8 in a series. The findings of this study were: 1) Nine kinds of words are used as reduplicatives: noun, pronoun, verb, adjective, adverb, classifier, quantifier, preposition and conjunction. 2) There are 8 techniques in translating the English equivalents into reduplicatives: a) by using an English word of the same or different part of speech; b) by using an English phrase; c) by using a context; d) by using a reduplicative equivalent; e) by using a noun equivalent to a classifier reduplicative; f) by using 2 verbs combined by "and"; g) by using a verb equivalent to a verb with an adverb reduplicative; and, h) by using a noun equivalent to a reduplicative which is part of a compound noun. 3. There are 6 unique techniques in applying reduplicatives: a) creating or adapting a reduplicative by mimicking a natural sound; b) using a reduplicative differently from its normal usage; c) using a noun or adverb not normally used as a reduplicative; d) creating a reduplicative by shortening a two-syllable word into one; e) creating a reduplicative in a child language; and, f) creating a reduplicative by transcribing an English word.